

Ю. Е. Козлова

МОТИВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ 'СТАРАТЬСЯ → ЗАБОТИТЬСЯ' (НА МАТЕРИАЛЕ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ)

Семантическая типология – это новое направление в современном языкознании, целью которого является изучение семантической структуры слов с акцентом на выявление семантико-мотивационных моделей, которые лежат в основе образования новых значений. «Семантическая типология разрабатывается в пространстве как близкородственных языков, так и языков, связанных отношениями дальнего родства, а также неродственных языков» [2, с. 201]. Выявление и учет повторяющихся межъязыковых мотивационных моделей не только служит подспорьем для этимологии, но и позволяет выявить закономерности концептуализации действительности носителями разных языков.

Задачей настоящего исследования является выявление реализации мотивационной модели 'прилагать усилия / стараться → заботиться' на примере восточнославянских когнатов глагола *стараться* и германских когнатов лексемы *sich bemühen*.

В современном русском языке у лексемы *стараться* отсутствует значение *заботиться*. В «Большом толковом словаре русского языка» она толкуется как 'делать что-то с усердием прилежанием; прилагать усилия для осуществления какой-либо работы, цели; проявлять какую-либо деятельность (о явлениях природы)'. Связь с семантикой заботы обнаруживается лишь у лексемы *старание*, которая во множественном числе обозначает 'усилия, направленные на достижение чего-либо; заботы, хлопоты, попечение о чем-либо' [4, с. 1260].

«Словарь русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой маркирует значение 'проявлять заботу, попечение о ком-либо, о чем-либо' у лексемы *стараться* как устаревшее [8, с. 249]. Это же значение в «Словаре русского языка XI–XVII веков» приводится как единственное и основное значение лексемы *старатися*: *Которые с Прус приезжают для тор(говли), о том стараются, чтоб им также Балт(ийским) морем волнои был проъздъ* [6, с. 205].

В «Словаре Академии Российской» приводится следующая дефиниция *стараюсь*: «тщуся, пекуся, забочуся; напрягаю свои силы, способности для достиженія конца въ чемъ» [7, стб. 701]. Глагол *старатися* в данном

значении употреблялся как минимум с XVII века. Предложное управление глагола совпадает с управлением, характерным для глагола *заботиться*.

В старобелорусском языке рассматриваемая лексема засвидетельствована в источниках XVI века: *Стерэчи будем и боронити с помочю божью стараючися в примножэна и вышэня* [3, с. 329]. «Словарь белорусского наречия» И. И. Носовича дает следующий перевод лексемы *старецьца*: «стараться, заботиться» [5, с. 613].

В современном белорусском языке глагол *старацца* уже не столько передает семантику заботы, сколько указывает на действие, сопровождающееся тщательностью и старательностью, т. е. усилиями. Возможно, этому способствует исчезновение свойства косвенной переходности, т. е. объектности у соответствующего глагола.

В староукраинском языке лексема *старане/старання* в значении 'старание, попечение; забота, хлопоты' засвидетельствована в источниках XVII века [9]. «Толковый словарь украинского языка» [10, с. 652], помимо первичного значения лексемы *старатися* 'прикладывать усилия, чтобы сделать что-либо; пытаться, напрягаться' содержит также значение 'заботиться': *Все купи, про все сам старайся, клопочись, думай, гадай*. Как следует из примера, в современном украинском языке глагол *старатися* сохранил объектный характер.

В современном немецком языке эквивалентом глагола *стараться* является лексема *sich bemühen*, которая принимает значения 'стараться, прилагать усилия, хлопотать; заботиться; добиваться кого-то/чего-то' [12].

Невозможно не обратить внимания на тот факт, что значение 'заботиться' у рассматриваемого глагола реализуется лишь при предложном управлении, которое соответствует управлению основного носителя семантики заботы в немецком языке – глагола *sich kümmern (um)*. Ср.: *Sie bemühten sich um den Kranken. Sie kümmerten sich um den Kranken* [12]. Данная лексема впервые была засвидетельствована в средневерхненемецкий период в форме *bemüezen*. Вышеуказанное предложное управление появляется в нововерхненемецкий период или позднее.

Как известно, в основе идиша лежит средневерхненемецкий диалект и также присутствует соответствующий семантический эквивалент *sich bemühen* – זיך באַמיען [zikh bamien] со значениями 'порываться, стараться, хлопотать, быть в заботах, заботиться' [1, с. 141]. В отличие от современного немецкого языка семантика заботы у рассматриваемого глагола из идиш развивается, вероятно, из значения 'утруждать себя, возиться с чем-то/кем-то', чему способствует управление с предлогом מִן [mit].

Подобная ситуация наблюдается и в нидерландском языке: значение ‘заботиться’, на что указывает «Etymologisch Woordenboek van het Nederlands» [13], развивается как результат расширения семантики ‘возиться с кем-либо/чем-либо’ и ‘вмешиваться/помогать, когда не просят’: *Ik bemoei me met niemand*. Аналогичная модель развития значения заботы имеет место в западнофризском языке: *Kinst dy ek ris hwet mei dat bern bimoeije?* [13].

Толковые словари дочернего языка нидерландского – африкаанса – не фиксируют значения заботы у соответствующего когната *bemoei*.

Не обладает так же семантикой заботы и люксембургский когнат *eis beméien*, несмотря на то, что люксембургский язык базируется на средне-немецком диалекте.

Отметим, что когнаты *sich bemühen* присутствуют и в скандинавских языках как заимствования из нижненемецкого. Все соответствующие германские дериваты с префиксом *be-* восходят к древневерхненемецкой лексеме *tiuoen* [11] с широким диапазоном значений: ‘напрягать, угнетать, хлопотать, прилагать усилия, стараться, беспокоить, терзать, мучить, подгонять, натравливать, ослаблять, уничтожать, трясти’.

Таким образом, в восточнославянских языках семантика заботы как результат расширения семантики старания у соответствующих когнатов появляется на более ранних этапах развития, а в современных восточнославянских языках она практически утрачена. Складывается впечатление, что когнаты глагола *стараться* вместе с утратой объектного характера постепенно утрачивают и сему заботы в своей семантической структуре. Дифференциальной семей снова становится сема усердия/усилий.

В германских языках семантика заботы у когнатов лексемы *sich bemühen* возникает на более поздних этапах развития, т. е. в новонемецком, новонидерландском периодах и т. п. В современном немецком языке развитию данного значения способствует глагольное управление – с предлогом *um*, что усиливает семантику заботы.

Литература

1. Астравух, А. Ідыш-беларускі / А. Астравух. – Мінск: Медісонт, 2008. – 928 с.
2. Березович, Е. Л. О семантико-мотивационной реконструкции лексики / Е. Л. Березович // Известия УрФУ. Сер. 2, Гуманитарные науки. – 2014 – № 4 (133). – С. 199–214.
3. Гістарычны слоўнік беларускай мовы / рэдкал.: А. М. Булыка (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Бел. навука, 1982. – Вып. 22: Оддыханьне – Ось / склад.: А. М. Булыка [і інш.]. – 2002. – 442 с.

4. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург: Норинт, 2000. – 1536 с.
5. Носович, И. И. Словарь белорусского наречия / И. И. Носович. – Санкт-Петербург: Тип. императ. Акад. наук, 1870. — 756 с.
6. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 27: Спась – Старицынь / Р. Н. Кривко [и др.]. – Москва: Наука, 2006. – 275 с.
7. Словарь Академии Российской: в 6 т. / Императ. Акад. наук. – Санкт-Петербург: [б. и.], 1789–1794. – Т. 5: Р–Т. – 1794. – 1084 стб.
8. Словарь русского языка: в 4 т./ редкол.: А. П. Евгеньев (гл. ред.) [и др.]. – Москва: Рус. яз., 1985–1988. – Т. 4: С–Я. – 1988. – 736 с.
9. Словник староукраїнської мови XIV–XV вв.: в 2 т. / редкол.: Л. Л. Гумецька (гол. ред.) [та ін.]. – Київ: Наук. думка, 1977–1978. – Т. 2: Н–О. – 1978. – 592 с.
10. Словник української мови: в 11 т. / редкол.: І. К. Білодід (гол. ред.) [та ін.]. – Київ: Наук. думка, 1970–1980. – Т. 9: С / А. А. Бурячок [та ін.]. – 1973. – 917 с.
11. Althochdeutsches Wörterbuch [Electronic resource] // Gerhard Köbler. – 2014. – Mode of access: <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html>. – Date of access: 01.05.2018.
12. Duden [Electronic resource] // Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache. – Mannheim, 2012. – 1 electronic optical disc (CD-ROM).
13. Historische woordenboeken op internet [Electronic resource] // De Geïntegreerde Taal-Bank. – 2017. – Mode of access: <http://gtb.inl.nl>. – Date of access: 01.05.2018.